



百部长篇小说文库

精粹普及本



傲慢与偏见



沈阳出版社 中国社会出版社

百部长篇小说文库



主编：刘以林

傲慢与偏见

著者：〔英〕简·奥斯汀

译编：薛凤宝



沈阳出版社 中国社会科学出版社

总 序

人生迢迢时光中，文学诱发的激情几乎是永恒的。

古人云：朝日初出，苍苍凉凉，澡头面，裹巾帻，进盘殂，嚼杨木，诸事甫毕，起问可中，中已久矣！中前如此，中后可知。一日如此，三万六千日何有？今天我们但见二十一世纪航船桅杆，跃身即上二十一世纪之舟，遥想古人终极之思和目击百物灵长与物质世界的交流融汇，我们深信这套文库的面世在现实中具有深思熟虑的理由。巍巍乎天生百物矣，巍巍乎百物入百物灵长之心，衍为此百部长篇，出于某种原因或所有原因中的某些原因，这些长篇都是整个人类所绵绵不断要阅读下去的。

在一切文艺作品中，长篇小说的地位是稳健而不可代替的，唯其道法自然、现实与意识，沿历史和人类轨迹循循而进，其磅礴、包容、原生意味均卓然不群，不论我们为工、为农、为兵、为官、为学、为商，不论我们忙碌或有闲，只要开卷一阅，准会立见生活上的一泓清水，准会一任松林来到

案头，百鸟飞临窗口，风清月白与飘然高蹈的一刻将如灵光四溢带给我们真正的愉快。只是，长篇小说太多太浩瀚了，即使仅仅是百部长篇，其篇幅的浩瀚除了专业者或极嗜者外，一般读者也难卒读。鉴此，本文库在拨冗优选长篇 100 部之外，对此均进行了译编和缩写，撮其精华，保其意韵，力求传达其思想性和艺术性的精髓，以期读者能够事半功倍。这里有中国长篇 22 部，余为外国小说，以小说的品质而言，皆为卓世极品。

小说的光荣在于世世代代与人类生存热情相对应，对于个人而言它隐喻生存与冥灭的真谛，对于群体而言它折射历史发展逻辑的光亮。这里的百部长篇为全部长篇的代表，虽仅百部，却已像人类灵魂库一样深邃与不可避免，如百条河、百座山、百艘人类精神的大船，随时携带着我们匆忙生活中忽略的所有东西并随时相伴着我们，而且永远。读小说是好的，读小说的人生是好的。

刘以林

1997 年 7 月，北京

永定路东街甲 6 号 121 室

简 介

简·奥斯汀(1775~1817)是英国著名的女作家。她一生四十多个年头的岁月基本上是在英国乡间度过的,因此她的六部完整作品——《理智与情感》(1795)、《傲慢与偏见》(1796)、《诺桑觉寺》(1798)、《曼斯斐尔德庄园》(1812)、《爱玛》(1814)、《劝导》(1816)——大都是描写她自己熟悉的乡间所谓体面人家的生活与交往,看来平凡而琐碎。她的小说没有拜伦式慷慨激昂的抒发,也极少见惊心动魄的现实主义描写。她的笔下经常描写的是一场一场的舞会、一次一次的串门喝茶、一顿一顿的家宴和一桌一桌的纸牌,以及数不清的散步、闲谈等。她利用这些小题材却能反映出大问题。别小看“乡间村庄里的三四户人家”的家务琐事,英国社会的阶级状况和经济关系却尽在其中。《傲慢与偏见》是简·奥斯汀最重要的代表作之一,被世界各国人民所喜爱。它的内容梗概是:乡绅班纳特先生有五个女儿待嫁闺中,几位年轻富有的绅士登门

造访，这些年轻人之间，有互相爱慕、情投意合的，也有态度傲慢、感情受挫的，并因此而引发一连串的爱情风波。

《傲慢与偏见》被誉为最令人称道的爱情和婚姻问题小说。它描写了各种不同的婚姻关系：吉英与彬格莱、达西与伊丽莎白、韦翰与丽迪亚、柯林斯与夏绿蒂·卢卡斯……。吉英与彬格莱是善良、多情而又柔弱的人物的代表，他们的情感和生活很容易为别人的意志和客观条件所影响；达西与伊丽莎白是聪明、机智、有教养、有主见的人物的代表，他们能够摆脱世俗的约束和家庭、地位等的限制，追求自己的幸福；韦翰与丽迪亚是放纵、荒唐和轻率的人物的代表，他们所做的一切完全出于冲动，不顾后果；柯林斯与夏绿蒂的婚姻纯粹是经济的结合和彼此的需要，完全没有爱情的基础，夏绿蒂追求的只是舒适的生活和可靠的经济保障……。作品还着力描述了班纳特一家、彬格莱一家及达西一家等几个家庭的状况。作品通过婚姻关系，反映出英国社会的经济关系，从而使人看出那个社会婚姻问题的实质：不是以爱情为基础，而是以财产为基础。

有一天，班纳特太太对她的丈夫说：“亲爱的，尼日斐庄园租出去了，你听说了没有？”

班纳特先生说，他还没有听说。

“朗格太太刚才来过，她把所有的事儿都告诉我了。”

班纳特先生没作声。

“难道你就不想知道是谁租的吗？”

“既然你愿意说，那我就听听吧。”

“听朗格太太说，租尼日斐庄园的是个阔少爷。星期一时，他一眼就看中了这房子，他的佣人这个周末就要搬进去了。”

“这人叫什么？”

“彬格莱。”

“结婚了吗？”

“噢，当然没有！这么有钱的单身汉，每年四五千镑的收入，这对咱们的姑娘可是太好了！”

“有什么可好的，这关咱们的孩子什么事？”

“我的先生，你怎么这样烦人，你又不是不知道，我想的是他和咱们女儿的婚事！”

“他就是为这个才搬来的吗？”

“为这个？亏你说得出口，他又没见过咱们的女儿。不过，依我看，他准能迷上咱们的女儿，她们一个个都那么漂亮迷人。他一来，你就赶快去登门拜访。”

“我凭什么去。还是你们去吧！要不然，你打发她们自己去好啦！”

“亲爱的，不管你说什么，等彬格莱先生搬来以后，你必须得走一趟。”

“这可是强人所难呀。”

“替女儿想想嘛。如果你不去，我们怎么好去。”

“我敢说，彬格莱先生肯定会高兴见到你。到时候你替我捎信儿给他，不管他看中的是哪个姑娘，我都会同意他们的亲事。不过，我得替我的

小丽萃（伊丽莎白的爱称）多说几句好话。”班纳特先生说。

“丽萃并不比别人强，可你为什么老是偏爱他？”

“我们的其他姑娘，没有一个值得夸耀，又傻，又无知，同别人家的姑娘没什么区别。倒是丽萃与众不同，机灵些。”

“你怎么可以这样说自己的女儿呢？你是存心气我取乐。我神经衰弱，你就不能体谅点吗？”

“我的太太，这你可就搞错了，我可是非常非常尊重你的神经的。”

班纳特先生就是这样，机智幽默，寡言少语，脑子快得出奇。二十三年的共同生活，已经使班纳特太太对自己丈夫的个性有充分的领教了。而她自己，则是个愚蠢的女人。每当感到不快，她便假称有病。她生活中的交易就是嫁女，而嫁女的乐趣就在于做客和新闻。

班纳特先生第一批拜访了彬格莱先生。这件事到了第二天晚上才被公开。

看着老二正在往帽子上缝丝带，班纳特先生

说：“丽萃，我希望彬格莱先生会喜欢它。”

“我们怎么会知道彬格莱先生喜欢什么？我们又没有理由去看他。”班纳特太太说。

“妈，你忘啦，”伊丽莎白说，“我们会在舞会上碰见他，朗格太太答应要把他介绍给我们呢。”

“我可不信朗格太太会这么干。她自己就有两个亲侄女。她这人又自私，又虚伪，我可不稀罕她。”

“丽萃，你说的舞会是在什么时候？”吉蒂（凯瑟琳的爱称）问。

“从明天算起，两周之内。”

“是这么回事！”班纳特太太叫了起来，“朗格太太开舞会那天才回来，她怎么介绍彬格莱先生，她自己还不认识他呢！”

“这更好了，你这回可占上风了，你可以把彬格莱先生介绍给她嘛。”班纳特先生说。

“这怎么可能，我又不认识他。行了，别胡说了好不好，我现在一听那个彬格莱先生就难受。”

“听这话我真是太遗憾了，可你为什么不早告诉我？我还以为你很希望和他亲近呢。如果今天早晨我知道是这样，我就不会跑去见他啦。现在

去也去了，我们只能跟人家来往，这可太不幸了。”

女士们惊诧的样子，正是班纳特先生所期望看到的。

“你真好！我知道你疼女儿，就不会不办这件事。我太高兴了！你早打算好要去，可直到现在才提起，这玩笑开得太棒了。”

班纳特先生满意地离开了房间后，班纳特太太又兴奋地对女儿们说：

“姑娘们，看你们的父亲有多棒，我真不知道，你们该怎么才能报答他的好意。说实话，为了你们，我们什么都肯做。丽迪亚，乖宝贝儿，别看你最小，下一个舞会，彬格莱先生准会和你跳，我敢担保。”

“当然啦，我最小，可我个儿最高，我才不会担心呢！”丽迪亚眉飞色舞地回答。

没几天，彬格莱先生回访了班纳特先生，他主要是想看看年轻的女士们，对她们的美貌，他早有耳闻。然后，彬格莱先生去了伦敦。班纳特太太非常不安，她担心彬格莱先生将总是如此飘忽不定，永远不会在尼日斐安下家来。

邻居卢卡斯夫人宽慰她说，彬格莱先生之所以去伦敦，不过是邀些人来参加舞会。接踵而至的消息则说，彬格莱先生要带回七个男子和十二位女士。姑娘们对于这么庞大的女子数字颇为不快，但当这群人步入舞厅时，她们欣慰地发现，所有的人算在一起，不过五个：彬格莱先生、他的两个姐妹（姐姐赫斯脱夫人和妹妹彬格莱小姐）、姐夫以及另外一位年轻男子（达西先生）。

彬格莱先生既年轻漂亮又有绅士风度，他的两个姐妹优雅而新潮。那位姐夫看上去够绅士，不过没什么特别出众的地方。最令人瞩目的是达西先生，他有着魁伟高大的身材，高贵非凡的面孔。有关他年收入一万镑的说法，在他出现的五分钟内，迅速传遍了舞厅的每一个角落。刚开始，人们都用羡慕的目光注视他。后来，人们发现他的态度实在可恶，于是宠爱也自然消失了。

彬格莱先生很快便熟悉了在场的全部重要人物。每个曲子他都要跳。他不满意舞会散得那么早，并且谈到他要在尼日斐自己举行舞会。达西先生只跳了两次，一次和赫斯脱夫人，另一次和彬格莱小姐。他拒绝被引见给任何一位女士，一晚上都在屋里踱来踱去。达西先生对班府的小姐表现出不屑一顾的样子，使班纳特太太十分讨厌他。

男宾太少，伊丽莎白有两场舞都空坐在那里。这时，达西先生刚好站在离她很近的地方。尽管她并不愿意，可她还是听到了彬格莱先生同达西先生之间的一段对话。

“来吧，达西，你最好还是跳起来吧。”彬格

莱嚷嚷道，“说实在的，我平生第一次看到这么多可爱的女孩子。”

“和你跳舞的那位是唯一顺眼的一个。”

“噢，我从没见过比她还美的造物！可她的一个妹妹就坐在你身后，她也挺迷人的，我敢说，她也一定很温顺，要不要我让舞伴给你介绍一下呀？”

“你说的是哪一个？”达西问完便转过头来。他找到伊丽莎白看了一会儿，冷冷地说，“她是挺好看，不过还不足以吸引我。”

达西走开了，伊丽莎白当然对他也没有任何好感。不过，她还是以令人钦佩的气度将这个故事讲给朋友们听了。这是由于她具有活泼开朗的天性和强烈的幽默感。

这天晚上，班纳特一家人都过得很愉快。他们高高兴兴地回到了朗伯恩的家里。班府是村里最显要的一户。

距朗伯恩不远的地方，居住着威廉·卢卡斯爵士一家，他们同班府交情很好。卢卡斯家有七个儿女，最大的差不多二十七岁，是个叫夏绿蒂

的女孩儿，懂事明理，与伊丽莎白十分要好。

舞会的第二天，卢府家的小姐们来到朗伯恩。

“夏绿蒂，那天晚上，你的头儿开得太精彩了，”班纳特小姐说，“你是彬格莱先生的第一个选择。”

“不错。可他更喜欢的好像是第二个。”

“哦，你指的是吉英。我想，彬格莱先生好像当真爱上吉英了，我觉得是真的。”

“不过达西先生的话可不像他朋友的话那么入耳，对不对？”夏绿蒂说，“可怜的伊丽莎白，他只说她挺好看。”

“我希望你别再提他的粗暴的为人，别再用这个去烦丽萃了。像他这么别扭的人，谁让他喜欢才实在是倒霉呢！”班纳特太太插嘴说。

“彬格莱小姐告诉我，”吉英说，“他同陌生人很少说话。在她们姐妹那儿，他可很随和呢！”

“他的傲气，”卢卡斯小姐说，“倒不像别人那样让我受不了。像他这么高贵的青年男子，家世财产样样称心，把自己看得高一些也没什么了不起嘛。”

“这倒是真的，”伊丽莎白回答说，“要不是他

伤害过我，他的傲慢我是不会放在心上的。”

朗伯恩的小姐们不久拜访了尼日斐庄园的姐妹，接下去便是正式的回访。班纳特小姐惹人爱的样子不断地赢得赫斯脱夫人和彬格莱小姐的好感。她们表示愿意同班府两位年长的姐妹进行深交。吉英怀着极大的喜悦接受了这份盛情，可伊丽莎白不喜欢她们，因为她们盛气凌人。不过她们的兄弟喜欢吉英，依伊丽莎白看，吉英对彬格莱也是一见钟情，已越陷越深。

伊丽莎白忙于观察彬格莱对姐姐的态度，却不知道在彬格莱的朋友达西先生的眼里，她自己变得愈发有趣。他很快发现，她的五官简直美极了，黑黑的眼睛投射出迷人的光彩，使她姣好的面孔聪颖非凡。而伊丽莎白丝毫没有意识到所发生的一切。

他开始希望更多地了解她。

一天，威廉·卢卡斯一家举行了一次大型家庭聚会，当卢卡斯先生正在一边同达西先生谈话的时候，伊丽莎白正好走了过来。卢卡斯先生突然有了一个好主意。他牵住伊丽莎白的手，准备

往达西先生那里送，一边说：

“达西先生，我敢说，在这样的美人面前，你是不会拒绝跳舞的。”

达西先生感到十分意外，他正想欣然接受时，却不料她突然把手抽回，神情有些慌乱地说：

“说实在的，我一点儿都不想跳舞。请别以为我到这儿来是找舞伴的。”

达西先生非常客气地请求伊丽莎白小姐赏光，可伊丽莎白坚决不跳。

“达西先生真是太客气了。”伊丽莎白笑盈盈地说完，转过身走了。

他的内心多出了几分爱慕。